

Städtepartnerschaft Leipzig – Brno e. V.

Newsletter

24.04.2023

50 Jahre Städtepartnerschaft Leipzig – Brno 2023

① aktualisiertes Jubiläumsprogramm



Nach einem wunderbaren Auftakt des Jubiläumsjahres zu 50 Jahre Städtepartnerschaft Leipzig – Brno Ende Januar, war es im Februar und März etwas ruhiger geworden.

Im April ist das Programm dafür um so voller. Insbesondere die Literatur steht im Fokus.

Die **aktualisierte Programmversion** steht ab sofort unter: www.leipzig-brno.de auf Deutsch und Tschechisch zum Download zur Verfügung.

Veranstaltungshinweise finden Sie auch auf unserer **Facebookseite** unter: www.facebook.de/leipzig.brno

② Ausstellung: "Villa Tugendhat, Brunn

- Ludwig Mies van der Rohe"

im **MÄDLER ART FORUM** in der Leipziger Innenstadt hat am 17.04. die Ausstellung über die Villa Tugendhat in Brunn eröffnet. Das Bauhaus-Haus von Mies van der Rohe ist in seinem Gesamtkonzept überaus beeindruckend. Sogar Original Mobiliar aus der Villa gibt es in Leipzig zu sehen und man kann Grete Tugendhat lauschen.

Ausstellungsdauer: 19. April - 16. September 2023
(immer Mi – Sa 14:00-18:00)

Die Ausstellung wurde in Zusammenarbeit zwischen dem Museum der Stadt Brno und dem Haus der Kunst der Stadt Brno unter Förderung der Statutarischen Stadt Brno, der Stadt Leipzig und der Stadema Stiftung vorbereitet.

Fotos von der Eröffnung sowie zwei Podcast-Folgen finden Sie unter:
<https://maedlerartforum.com/2023/02/20/villa-tugendhat-bruenn/>



➤ **Im Rahmen der Leipziger Buchmesse finden am Freitag, den 28.04.2023 zwei Lesungen mit tschechischen Autorinnen im Mädlar Art Forum statt**

3 Leipziger Buchmesse: Tschechische Literatur an allen Tagen

➤ **Offizielle Tschechische Präsentation „Echo Tschechien“**

PROGRAMM

Leipzig liest Programm: www.leipziger-buchmesse.de/de/leipzig-liest/

Veranstaltungsübersicht: www.ahojleipzig2019.de/de/program

Als PDF-Download auf: www.leipzig-brno.de

LEIPZIG 2023
TSCH=CHI=EN



Leipziger
Buchmesse

HIGHLIGHTs zum JUBILÄUMSJAHR Leipzig – Brno 2023

27.04.2023 um 14:30 **offizielle Eröffnung des Tschechischen Nationalstandes**

Ort: Buchmesse, Messegelände, Halle: 4, Stand: E301

27.04.2023 um 19:30 **Leipzig trifft Brunn: Literarische Begegnung im Rahmen des Autorenresidenzprogramms Leipzig – Brunn**



mit Kateřina Tučková, Ulrike Feibig & Roman Israel

Ort: Altes Rathaus Leipzig, Festsaal



Wir freuen uns auf einen abwechslungsreichen Abend mit Kateřina Tučková, Ulrike Feibig und Roman Israel, die von ihren Erlebnissen in der jeweiligen Partnerstadt berichten werden, ihre Arbeiten vorstellen und Ausschnitte lesen.

Die Veranstaltung findet zweisprachig statt.

Im Anschluss laden wir Sie ein, den Abend bei einem Glas Wein und Knabberereien ausklingen zu lassen.

Grußwort: Dr. Skadi Jennicke, Kulturbürgermeisterin, Stadt Leipzig

Moderation: Martin Krafl

Mitwirkende: Iris Milde (Übersetzerin v K. Tučková), Bianca Lipanska (Dolmetscherin)

VERANSTALTER: Kulturministerium der Tschechischen Republik - Mährische Landesbibliothek Brno, Referat Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig, Tschechisches Literaturzentrum

Zur Veranstaltung auf [Facebook](#)

* Mit dem **Residenzprogramm** für Autorinnen und Autoren laden die Partnerstädte Leipzig und Brunn seit 2018 Kulturschaffende zu einem einmonatigen Schreibaufenthalt ein, um die Kulturszene

der Städte näher kennenzulernen, sich auszutauschen, in den Alltag der Partnerstadt einzutauchen, um sich so für ihre Arbeit inspirieren zu lassen.

Mehr unter: www.leipzig.de/bruenn und www.ahojleipzig2019.de

➤ **Totaler Realismus: Tschechischer Untergrund der 1950er: Jana Černá, Ivo Vodsed'álek, Egon Bondy, Edition Mitternacht**

30.04.2023 | 15:00 - 15:30

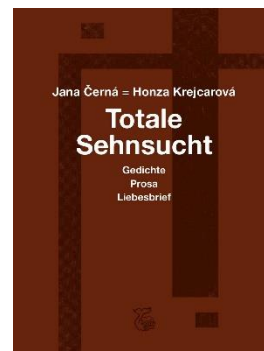
Veranstalter: Edition Thanhäuser, Kétos Verlag, Czechlit

Ort: Leseinsel Junge Verlage - Halle: 5, Stand: C200

Mitwirkende: Anatol Vitouch, Martina Lisa, Ondřej Cikan

Info: www.leipziger-

buchmesse.de/pco/de/buchmesse/63caa7b29deb4a1ad60cee7e



➤ **Neuerscheinungen im hochroth Verlag:**

Lyrik aus Belarus und der Slowakei



30.04.2023 | 15:00 - 15:30

Ort: Forum die Unabhängigen - Halle: 5, Stand: D313

Veranstalter: hochroth Stiftung

Der hochroth Verlag präsentiert erstmals Neuerscheinungen als neues Mitglied der Kurt-Wolff-Stiftung.

Mitwirkende: Dmitri Stozew, Andreas Weihe, Stefanie Bose

Info: www.leipziger-buchmesse.de/pco/de/buchmesse/63ea14df6e8deae0340416ad

Zu den Titeln:

По-русски – ниже

Gedichte - Russisch/Deutsch

Russische Ausgabe

Улей

hochroth Berlin 2022

Deutsche Ausgabe

Übersetzt von Andreas Weihe

hochroth Berlin 2023

Edition Ostrovers 13

Mária Ferenčuhová: Die Fähigkeit zur Abwehr

Zweisprachig Deutsch/Slowakisch

aus dem Slowakischen übersetzt von

Stefanie Bose & Ulrike Feibig

Hochroth Leipzig 2023

Außerdem sind 2022/23 erschienen:

Edition Ostrovers 11: **Magdalena Šipka: sprich bitte nicht mehr von uns**

Zweisprachig Deutsch/Tschechisch I aus dem Tschechischen übersetzt von Martina Lisa

hochroth Leipzig 2022

Edition Ostrovers 12: **Luboš Svoboda: M-a-n-u-e-l-l-e Arbeit**

Zweisprachig Deutsch/Tschechisch I aus dem Tschechischen übersetzt von Lena Dorn

hochroth Leipzig, 2022

Edition Ostrovers 14: **Rebro Derek – Ich bin nicht mein Typ**

Zweisprachig Deutsch/Slowakisch I aus dem Slowakischen übersetzt von Martina Lisa

Hochroth Leipzig 2023

Verlagsprogramm unter: www.hochroth.de/thema/hochroth-leipzig/

➤ **Tschechisches Zentrum Berlin & Die Sächsische Akademie der Künste auf der Leipziger Buchmesse 2023**

Aus der Krise heraus

27. 04. 2023 – 30. 04. 2023

Das Programm der Akademie auf den Lesebühnen der Messe ist der Suche nach Auswegen aus den gegenwärtigen Krisen gewidmet. Welche Rolle spielen dabei die Künste? Gibt es ermutigende Beispiele und Strategien?

[Zum ausführlichen Programm](#)

Donnerstag, 27. 04. 2023 12:00-13:00 /Ort: Café Europa, Halle 4, E303

Aus der Krise heraus 1: Ein neues Mitteleuropa?

Welche Rolle spielt Mitteleuropa aus tschechischer, polnischer und ukrainischer Perspektive heute?

Mit Ondřej Černý, Jakub Ekier und Jurko Prochasko, Moderation: Wilfried Jilge

Ondřej Černý, Generaldirektor der Tschechischen Zentren, der ukrainische Schriftsteller, Übersetzer und Psychoanalytiker Jurko Prochasko und der polnische Schriftsteller, Publizist und Übersetzer Jakub Ekier verständigen sich u.a. über die Fragen: Haben sich die Gewichtungen verschoben? Hat der Mitteleuropa-Diskurs noch eine einigende Kraft? Was kann er bewirken angesichts der gegenwärtigen geopolitischen Situation und der Befindlichkeiten in den demokratisch verfassten Gesellschaften in Polen, Tschechien und der Ukraine?

Freitag, 28. 04. 2023, 11:00-12:00 / Café Europa, Halle 4, E303

Aus der Krise heraus 2: Kreativer Widerstand.

Welche Sprachform des Widerstands gibt es?

Mit Marcel Beyer und Jakub Ekier, Einführung: Wolfgang Holler

Freitag, 28. 04. 2023, 12:30-13:15 / Forum offene Gesellschaft, Halle 4, E101

Aus der Krise heraus 3: Europäische Solidarität.

Eine Allianz von Kultureinrichtungen setzt sich für die Freiheit der Künste in Europa ein.

Mit Marion Döring, Martin Krafl, Cécile Wajsbrot, Moderation: Holk Freytag

Sonnabend, 29. 04. 2023, 15:30-16:00 / Forum Sachbuch, Halle 4, E100

Aus der Krise heraus 4: Einfaches Bauen?

Vortrag und Gespräch mit Florian Nagler und Annette Menting

Sonnabend, 29. 04. 2023, 19:30, Literaturhaus Leipzig, Gerichtsweg 28, 04103 Leipzig

Aus der Krise heraus 5. Wo liegt die Mitte Europas? Statements, Diskussion, Lesung

Mit Marcel Beyer, Durs Grünbein, Kerstin Preiwuß, Jurko Prochasko und Cécile Wajsbrot,

Moderation: Arnold Bartetzky

Veranstaltung der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung und der Sächsischen Akademie der Künste in Kooperation mit dem Literaturhaus Leipzig und unterstützt von der Gottfried Michelmann Stiftung

Link: <https://berlin.czechcentres.cz/de/programm/cesty-ven-z-krize>

4 28.04.2023 Pflanzung eines Freundschaftsbaumes Leipzig - Brno



Zur Buchmesse wird zudem eine Delegation aus der Partnerstadt Brno in Leipzig weilen und neben der Teilnahme an Veranstaltungen im Rahmen der Buchmesse auch Fachgespräche führen und einen Partnerschaftsbaum auf der Brünner Straße einweihen.

Zu diesem symbolischen Ereignis möchten wir Sie ebenfalls herzlich einladen:

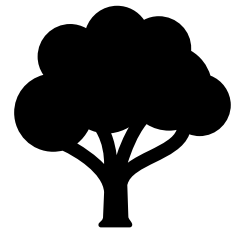
28.04.2023 09:30 Symbolische Baumpflanzung anlässlich des 50. Städtepartnerschaftsjubiläums und Enthüllung einer Stele mit Informationstafel.

Der Ahorn wird der Freundschaft zwischen den Partnerstädten gewidmet sein und als ein sichtbares Zeichen der langjährigen Verbindung der beiden Städte in der Brünner-Straße wachsen. Mit diesem symbolischen Akt schlagen die Partnerstädte eine Brücke zum Gedenkbaum (Linde) in Brno, die 2013 anlässlich des 40. Jubiläums der Städtepartnerschaft im Park an der Lipská (Leipziger Straße) in Brno gepflanzt wurde.

Die Veranstaltung findet in Anwesenheit von Jaroslav Suchý, 2. Bürgermeister der Stadt Brno, und Burkhard Jung, Oberbürgermeister der Stadt Leipzig, sowie weiteren Gästen aus beiden Städten und des Vereins Städtepartnerschaft Leipzig – Brno e. V. statt.

Ort: an der Brünner Straße/Ecke Dahlienstraße in Leipzig-Grünau, wo wir nach getaner Arbeit mit einem Sekt anstoßen!

Zur [Facebook-Veranstaltung](#) / www.leipzig.de/bruenn



5 Vorankündigung: Veranstaltungen im Juni

03. - 08.06.23

jeweils 19:00 **Konzert: Leoš Janáček** (1854–1928) in Leipzig
„**Das schlaue Fuchslein**“ (1924) in Leipzig
Hochschule für Musik und Theater „**Felix Mendelssohn Bartholdy**“
Hochschulsinfonieorchester, Chor und Solisten der Fachrichtung Klassischer
Gesang/Musiktheater
Inszenierung: Prof. Karoline Gruber
www.hmt-leipzig.de

15.06.23



18:30 **Infoveranstaltung & Themenabend zu Brünn**
u. a. zur Vorbereitung auf die Bürgerreise im Oktober 2023
Verein Städtepartnerschaft Leipzig – Brno e. V.
im Partnerstadtquartier, Markt 10
www.leipzig-brno.de

21.06.23

19:15 **Vortrag und Gespräch mit dem Brünner Architekten Petr Pelcak**
„**Architekt sein in Brünn**“ in Leipzig
Veranstaltungsreihe Positionen “Raum – Zeit – Schichten”
im Hörsaal N 001, Nieper-Bau der HTWK LEIPZIG
HTWK Leipzig, Fakultät Architektur und Sozialwissenschaften
Die Veranstaltung wird im Livestream der HTWK übertragen
www.fas.htwk-leipzig.de/architektur/veranstaltungen/vortraegepositionen/architekt-sein-in-bruenn

6 Publikation & Ausstellung in Dresden „Alle Macht der Imagination!“

Ausstellung für Zeitgenössische Kunst Kunsthalle im Lipsiusbau

25.02.2023 - 09.07.2023

Ausstellung in Dresden Im Rahmen des Projektes „Tschechische Saison in Dresden“

Wie kaum eine andere Generation verdeutlicht die tschechische Avantgarde der ersten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts, was möglich ist, wenn der Imagination keine Grenzen gesetzt sind. Inspiriert vom französischen -Ismen, insbesondere dem Surrealismus, schufen sie eine Bildsprache, deren Wirkung bis heute nachhallt.

Die Ausstellung präsentiert eine Auswahl der interessantesten Positionen der zeitgenössischen tschechischen Kunstszene aller Generationen. Die Künstler*innen arbeiten in einem großen Gattungsspektrum und stammen aus verschiedenen Disziplinen, deren gemeinsamer Nenner eine ausgeprägte Fantasiepoetik und eine einzigartig phantasievolle künstlerische Ausführung ist. Ihre Arbeiten knüpfen an die Blütezeit der avantgardistischen Kunst in der Ersten Tschechoslowakischen Republik (1918–1938) an

Informationen unter: <https://lipsiusbau.skd.museum/ausstellungen/alle-macht-der-imagination/>

➤ **PUBLIKATION zur Ausstellung: „Alle Macht der Imagination! Tschechische Saison in Dresden“**



Katalog »Alle Macht der Imagination!« in deutscher und tschechischer Sprache

Ort, Verlag: Köln, Walther König, 2023

Seiten: 488

ISBN: 978-3-7533-0431-1

Herausgeber*innen: Jiří Fajt, Jan Šícha und Susanne Jaeger

Herausgegeben von den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden in Kooperation mit dem Leibniz-Institut für Geschichte und Kultur des östlichen Europa (GWZO) Leipzig.

"Alle Macht der Imagination!" - das Motto der französischen Surrealisten vor dem Zweiten Weltkrieg und des tschechischen Filmemachers, Dichters und Künstlers Jan Švankmajer, ist auch das dieses Katalogs, der die interessantesten Positionen der zeitgenössischen tschechischen Kunst und ihre Protagonisten im Dialog mit Werken der tschechischen Moderne aus der Ersten Tschechoslowakischen Republik präsentiert. Text: Text: Karel Srp, Marius Winzeler, Miroslav Petříček, Petr Fischer, Karel Král, Silija Schultheis, Roland Enke und Jan Švankmajer.

7 Publikation „Schlüsselland Tschechien: Politik und Gesellschaft in der Mitte Europas“

Bei der Bundeszentrale für politische Bildung (bpb) ist gerade eine neue Publikation zu Tschechien erschienen (360 S. / 7 €).

Informationen und Bestellung unter:

www.bpb.de/shop/buecher/schriftenreihe/519958/schluesselland-tschechien/

